

◀ Bakara / 241 ▶

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِۜ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

Türkçe Transcript

Velilmu**t**alle**k**âti metâ'un bilma'rûf*(i)*(s) *h*a**kk**an 'ale-lmutte**k**în*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Boşanan kadınlar için de artık ve eksik olmamak üzere bir şey vermek gerek. Bu da sakınanlara bir borçtur.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Boşanan *(kadın)***ların** *(iddet bekleme süresince)* **ma'ruf** *(örfe uygun)* **bir tarzda yararlanma** *(ve geçim pay)***ları vardır. Bu,** *(günahtan)* **sakınanlar üzerinde bir hak ve farz olan bir görevdir.** *(Eğer boşanırlarken, karşılıklı rıza ile bir nafaka anlaşmasına varmışlarsa, hâkim tarafından verilen karara uyulmalıdır.)*

> *[Not: İddet; boşanan kadınların "Mecburi bekleme süresi" için kullanılır. Bu süre dolmadan, başkasıyla evlenmesi haramdır. 1- Boşanıp da hamile olmayan kadınların iddeti; 3 hayız görme ve temizlenme müddeti (100 gün) kadardır. 2- Kocası ölen kadınların iddeti -bekleme süresi- ise; a- Eğer gebe ise, doğum yapıncaya kadar geçen zamandır. b- Şayet gebe değillerse iddetleri 4 ay 10 gün (130 gün) olacaktır. 3- Hayızdan kesilmiş yaşlı kadınların iddeti ise 3 aydır.]*

Abdullah Parlıyan Meali

Boşanmış kadınların uygun biçimde kocalarının imkanlarından yararlanma hakları vardır. Bu yolunu Allah ve kitap ile bulanlar için bir vazifedir.

Ahmet Tekin Meali
Boşanmış kadınların hakkaniyet ölçüleri içinde, Kur'ân'ın ve sünnetin hükümlerine göre, meşrû bir şekilde, geleneğe, İslâmî kurallarla örtüşen örfe uygun bir menfaat sağlamaları haklarıdır. Bu Allah'a sığınıp, emirlerine yapışarak günahlardan arınıp, azaptan korunanlar, kulluk ve sorumluluk şuuruyla, haklarına ve özgürlüklerine sahip çıkarak şahsiyetli davranan, dinî ve sosyal görevlerinin bilincinde olan mü'minler üzerine düşen bir sorumluluktur.

Ahmet Varol Meali
Boşanan kadınlara da örfe uygun bir geçimlik verilmelidir. Bu takva sahiplerinin üzerine bir yükümlülüktür.

Ali Bulaç Meali
Boşanan (kadın)ların maruf (meşru) bir tarzda yararlanma (ve geçim pay)ları vardır. Bu, sakınanlar üzerinde bir hak (borç) tır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Boşanan kadınların da meşru bir şekilde faydalanmaları haklarıdır ki, bunun yerine getirilmesi, Allah'dan korkanlara bir vazifedir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Takva sahibi müminler üzerine, bir borç olarak ve örfe uygun olarak, boşanmış kadınların geçiminin temin edilmesi gerekir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Boşanmış olan kadınların örfe uygun olarak geçimlerini sağlamak, takvâ sahipleri üzerine bir yükümlülüktür.

Besim Atalay Meali (1965)
Boşanan kadınlarçin, bir şey verilmek, sakınçlara bir borçtur

Cemal Külünkoğlu Meali

Boşanmış kadınların, örfe uygun (meşru) bir şekilde (kocalarından) menfaat sağlamak (nafaka almak) hakları vardır. Bu, Allah'ın emirleri doğrultusunda yaşamak isteyen herkes için bir görevdir.

Bu hüküm, haksız yere boşanmış olan kadınlarla ilgilidir. Kocanın maddi durumu ve zamanın sosyal şartları belli olmadığı için de boşanan kadınlara, evlenmedikleri sürece ve yeniden evleninceye kadar ödenen nafakanın miktarı da belirlenmemiştir. Bu miktar zamana ve toplumsal şartlara göre değişebilmektedir. Bu konuda iyi bir empati kurması gereken erkek, haksızlığa ve fırsatçılığa meyletmeden üzerine düşeni yapmalıdır.

Cemil Said (1924)
Tatlîk olunan kadına âdilâne bir nafaka tahsîs olunmalıdır. Allâh'dan korkanların bu bir borcıdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Boşanan kadınları, haksızlıktan sakınanlara bir borç olmak üzere, uygun bir surette faydalandırma vardır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Boşanmış kadınların örfe göre geçimlerinin sağlanması onların hakkıdır. Bu, Allah'a karşı gelmekten sakınanlar üzerinde bir borçtur.

Diyanet Vakfı Meali
Boşanmış kadınların, hakkaniyet ölçülerinde (kocalarından) menfaat sağlamak haklarıdır; bu, Allah korkusu taşıyanlar üzerine bir borçtur.

Edip Yüksel Meali
Boşanmış kadınlar için de uygun bir geçim yardımı yapılmalı. Bu, erdemli kişilerin görevidir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Boşanmış kadınlar için de meşru ve geleneğe uygun şekilde bir meta'(intifa hakkı) vardır ki verilmesi, Allah'tan korkanlar üzerine bir borçtur.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Mutallakaların (boşananların) da ma'ruf veçhile bir istifade haklarıdır ki ihkakı Allahdan korkanlara bir vazıfedir

---

Erhan Aktaş Meali
Boşanmış kadınların geçimlerini meşru bir şekilde sağlamak, muttakiler için bir yükümlülüktür.

Hasan Basri Çantay Meali
Boşanan kadınların da meşru' suretde fâidelenmeleri haklarıdır ki bu, Allahdan korkanlar için bir vazifedir.

Hayrat Neşriyat Meali
Boşanmış kadınlara örfe uygun bir şekilde faydalanma (nafaka hakkı) vardır.(Bu,) takvâ sâhibleri üzerine bir borçtur.

İlyas Yorulmaz Meali
Boşanan kadınların uygun bir şekilde geçimlerini sağlamak, Allah dan sakınanlar için zorunluluktur.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Boşanan kadınları töre uyarınca gönendirmek Allah'tan sakınanların boynuna borçtur.

İsmail Hakkı İzmirli
Boşanan kadınlar için, güzelce olarak, sakınanlar üzerine yaraşır hak olan bir müt/a gerektir [9].

[9] Zikrolunan müt'a veyahut kadr-i maruf üzere iddet nafakası.

Kadri Çelik Meali
Boşanmış kadınlara (farz olarak biçilenlerin yanı sıra) uygun bir hediye (vermek de erkekler üzerinde bir borçtur. Bu) Takva sahipleri üzerinde bir haktır.

Mahmut Kısa Meali
Boşanmış kadınların, adâlet ölçülerine uygun biçimdekocalarından **nafaka alma hakları vardır.** İslâm

toplumunda hâkim, içinde bulundukları toplumsal şartları ve eşlerin durumunu göz önüne alarak, nafakanın süresini ve miktarını belirler. Kadın, henüz süre dolmadan evlenecek olursa, nafaka sona erer. Yeme içme, giyinme, barınma gibi ihtiyaçlardan ibaret olan bu hakkı ödemek ve ödenmesini sağlamak, haksızlıktan **sakınanların boynunun borcudur.**

Mahmut Özdemir Meali
Müttakîler / Sakınıp Korunanlar üzerinde bir hak olarak, Boşanmış Kadınlar için de Örfe Uygun bir geçimlik vardır.

Mehmet Çakır Meali
Boşanmış bayanların geçimlerini sağlamak, sağlamcıyım diyen herkesin görevidir.

Mehmet Çoban Meali
Boşanmış kadınların örfe göre geçimlerinin sağlanması onların hakkıdır. Bu Allah'a karşı gelmekten sakınanlar üzerinde bir borçtur.

Mehmet Okuyan Meali
[Muttakî]ler (duyarlı olanlar) üzerine bir borç olarak, boşanmış kadınların uygun bir şekilde (kocalarından) menfaat sağlaması (onların hakkıdır).

Mehmet Türk Meali
Eşlerinden boşanan kadınların meşru bir şekilde (nafakalarını vererek) geçimlerini sağlamak, Allah'a karşı hata etmekten sakınanlar için bir borçtur.[1]

1 Nafaka: Azık, yiyecek, ev reisinin sağlamak zorunda olduğu yiyecek, giyecek, mesken ve benzeri şeyler. "Nafaka" kökünden infâk; hayır yolunda mal sarf etmek demektir. İslâm'da aile reisi olarak kadının ve çocukların geçimini sağlama görevi erkeğe verilmiştir. Ayrıca, anne, baba, kardeşler ve diğer hısımlar bakıma muhtaç duruma düşünce, "geçimi sağlama yükümlülüğü" onları da kapsamına alır. Bir kadın evlenip kocasının evine yerleştikten sonra bütün yiyecek, giyecek ve mesken masrafları kocaya aittir. Burada bahsedilen nafaka; iddet bekleyen kadına kocası tarafından iddeti süresince verilmesi gereken geçimlik maldır. Boşanmış bir kadının iddetini tamamladıktan sonra, çocuğunu emzirmesi halinde kocanın boşadığı karısına, emzirme süresi

boyunca da nafaka vermesi gerekir. (Talak: 6) Kız ve erkek çocukların her türlü nafakaları ise babalarına aittir. 236 ve 237. âyetlerde belirtilen kadınlar boşandıklarında nafaka söz konusu değildir. Vefat iddeti bekleyen kadına nafaka yoktur. Çünkü karısı, kocasına varis olur ve mirastan payını alır.

Muhammed Esed Meali
Ve boşanmış kadınlar da güzel bir şekilde geçimlerini sağlama [hakkına] sahip olacaklardır: [231] Bu, Allah'a karşı sorumluluk bilinci duyan herkes için bir görevdir.

231 Bu ifade, herhangi bir kusurları olmadan boşanmış olan kadınlarla ilgilidir. Yeniden evlenmedikleri sürece ve evleninceye kadar ödenen nafakanın miktarı belirsiz bırakılmıştır, çünkü kocanın malî durumuna ve zamanın sosyal şartlarına bağlıdır.

Mustafa Çavdar Meali
Boşanmış kadınlara örfe uygun şekilde bir geçimlik sağlanmalıdır. Bu sorumlu davrananlar üzerine bir borçtur. 4/20, 2/226...242, 4/35, 65/1-6

Mustafa İslamoğlu Meali
Ve (böylece) boşanmış dul kadınlar da meşru bir biçimde geçimlerini sağlamış olacaklardır: Bu, sorumlu davranan herkesin üzerine düşen bir görevdir.[450]

[450] Boşanmış kadınlarla ilgili dört durum var: 1) Gerdeğe girilip bir mehir tesbit edildikten sonra boşanan kadınlar: onlara ilişkin hükmü 2:229 ve 4:20 açıklar. 2) Gerdeğe girilmeden ve mehir tesbit edilmeden boşanan hanımlar: onların durumunu 2:236 ve 33:49 açıklar. 3) Bir mehir tesbit edilen fakat gerdeğe girilmeden boşanan hanımlar: onların durumunu 2:237 açıklar. 4) Gerdeğe girildiği hâlde bir mehir tesbit edilmeden boşanan hanımlar: bu durumda olanların hükmü de hiç tartışmasız mehir tesbit edilen kadınların mehrine muâdil bir mehirdir. Bazıları bu son durumun hükmünü 4:24 âyetinin açıkladığı görüşündedirler.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Boşanmış kadınlar için ma'ruf veçhile bir meta' vardır ki, bu muttakîler üzerine bir haktır.

Suat Yıldırım Meali
Boşanmış eşlere de örfe göre gönüllerini alacak hediye vermek gerekir. Bu, haksızlıktan sakınan takvâlılara bir borçtur.

Süleyman Ateş Meali
Boşanmış kadınların uygun olan geçimlerini sağlamak, (Allah'ın azabından) korunanlar üzerine bir borçtur.

Süleyman Tevfik (1927)
Boşanmış kadınlar içün mu'tâd olan mut'ayı (onları istifâde itdirecek şeyleri) virmek Allâh'dan sakınanlar içün hakdır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kocaları tarafından boşanmış kadınların da marufa[*] uygun menfaatleri (geçindirilme hakları) vardır. Bu, Allah'tan çekinenlerin üzerine borçtur.

[*] (Talak 65/6) âyette açıklandığı gibi.

Şaban Piriş Meali
Boşanmış kadınlara örfe uygun şekilde bir geçimlik sağlanmalıdır. Bu muttakiler üzerine bir görevdir.

Ümit Şimşek Meali
Boşanmış kadınlar için de uygun şekilde bir nafaka vardır ki, bu da haksızlıktan sakınanların üzerine bir borçtur.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Boşanmış kadınlar için örfe uygun bir geçim imkânı sağlanması Allah'tan korkanlar üzerine bir borçtur.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı ṭalaḳ virinilmişleründür, gönendürmekdür şerį'atde bulınur iş-ile, vācib iken śaḳınıcılar üzere.

Satır Altı Meal (1534)
Boşanmaḳ ʻavratlara mutʻa virüñüz yaḫşılıḳ bile. Vācib-i ḥaḳdur müttaḳīle-re.

Bunyadov-Memmedeliyev
Boşanan qadınları qəbul olunmuş tərzdə (şəriətə müvafiq) faydalandırmaq müttəqilərin vəzifəsidir.

M. Pickthall (English)
For divorced women a provision in kindness: a duty for those who ward off (evil).

Yusuf Ali (English)
For divorced women (a one time provision should be paid) on a reasonable (scale). This is a duty on the righteous.